

Pompeyo Yábar Dextre:

Estudio contrastivo español-quechua de las formas compuestas de los tiempos verbales”

1. Resumen

Se describe la formación de los tiempos compuestos del quechua, haciendo referencia a su estructura tanto morfémica como sintagmática. Se ha identificado seis formas principales, en diferentes modos, voces y tiempos verbales, que se construyen con uno o dos auxiliares. Se hace referencia al tiempo equivalente en castellano y se explica su significado y connotaciones más usuales y recurrentes. Los tiempos compuestos del castellano son tomados solamente en vías de aclaración, y no se los describen, ya los tiempos compuestos del castellano han sido investigados hasta agotar el tema. Cada descripción y explicación va correspondientemente ejemplificada.

(Palabras clave: Tiempo verbal, participio pasivo, participio activo, auxiliar, verbo principal, conjugación, paradigma)

2. Abstract

“Contrastive study Quechua-Spanish of compound forms of verbal tenses”

Compound forms of verbal tenses in Quechua compared with their counterparts in Spanish are described, by referring to their morphemic and phrasal structures. Six main forms in different modes, voices and verbal tenses built with one or two auxiliaries have been identified. The corresponding Spanish equivalent is pointed out and meaning and the most usual nuances are explained. The compound tenses in Spanish are considered referents, therefore they are not examined or analyzed, due to the fact that tenses in Spanish have been already completely studied. Every explanation and description is correspondingly exemplified.

(Key words: tense, passive participle, active participle, auxiliary, main verb, conjugation paradigm)

3. Introducción

Esta variedad de quechua es hablada en el Distrito de Chiquián, Provincia de Bolognesi, Departamento de Ancash. Tipológicamente está relacionada a la variedad dialectal de Lima-Cerro de Pasco, aunque por su proximidad geográfica también presenta semejanzas con la variedad dialectal Ancash-Huaylas. Las diferencias con estas variedades se dan fundamentalmente en plano fonético-fonemático y en menor proporción en el plano léxico. Así los diptongos /aw/, /ay/ y /uy/ del chiquiano han devenido en /oo/, /ee/ e /ii/ en la variedad Ancash-Huaylas. En el plano léxico hay palabras diferentes para el mismo concepto; ejs.: 'auriy', amarrar, que en chiquiano es 'tinkiy'; 'qaqiy', sobar, que en chiquiano es 'kupay'; 'shiusha', llovizna, que en el chiquiano es 'chirapa'; 'rara', quebrada, que en chiquiano es 'raqra', etc.

El quechua se presenta en múltiples variedades en los lugares donde aun se lo emplea. Según la distancia que medie entre ellas y al grupo a la que pertenezcan son mutuamente inteligibles o no. No obstante haberse hecho esta comprobación ya hace mucho tiempo. En la actualidad se sigue dudando de si es un único idioma, cuya variedad representativa sería el quechua cuzqueño y los otros quechuas sus dialectos, o una familia de lenguas con diferentes grados de similitud.

Obviamente ahora ya no es sostenible la tesis de que el quechua fuera difundido por las conquistas incaicas, de modo que pretender que el quechua cuzqueño sea la lengua original y las otras variedades sus dialectos no corresponde a los resultados de las investigaciones hechas en el siglo XX, entre los que destacan los trabajos de Alfredo Torero y Gary Parker, quienes sostienen la tesis del origen centro-peruano del quechua, entre otras razones porque el quechua está más dialectalizado en esta área que en el resto del territorio nacional; y, según un principio aceptado, las lenguas sufren su mayor grado de dialectalización, por su prolongada presencia en el lugar, en el lugar de donde son originarios, así el alemán alcanza su mayor grado de dialectalización en Alemania, el español en España, el japonés en el Japón, etc.

Las variedades geográficamente más alejadas son, por lo general, poco inteligibles para los hablantes nativos de cualquiera de las variantes. El caso es que debemos lidiar con un conglomerado de lenguas que tienen muchas semejanzas en los diferentes niveles, pero también diferencias muy significativas.

Hasta el momento no se ha hecho estudios exhaustivos de todas las variedades. El propósito de este trabajo es presentar una descripción de las formas compuestas de la conjugación verbal del quechua chiquiano, desde la perspectiva del hablante del idioma, lo cual permite hacer un trabajo minucioso por el conocimiento de primera mano de la lengua.

El quechua de Chiquián se ubica dentro del grupo I (según Torero) de lenguas quechuas; es una variedad del grupo Lima-Cerro de Pasco y Huánuco. La característica distintiva de este grupo es el alargamiento vocálico para explicitar la primera persona de la conjugación o la

flexión de posesivo, además de otras características generales a este grupo como particulares de esta variedad.

4. Material y métodos

El material está constituido por textos hablados extraído de conversaciones grabadas con hablantes nativos en cantidad y variedad suficientes para permitir la investigación. Por otro lado, también se ha empleado textos creados ex profeso para explicar, aclarar o ejemplificar diferentes contextos sintácticos, cuya corrección y aceptabilidad fue comprobada mediante preguntas apropiadas a los hablantes nativos.

La recolección del material de los textos del habla se realizó en conversaciones planificadas y dirigidas sin ser forzadas, de manera que los textos utilizados no han perdido su naturalidad ni autenticidad. En un segundo momento de la recolección del corpus, se dirigió especialmente a contextos sintácticos especialmente problemáticos o de penumbra, situaciones en las que no es fácil decidir si la expresión es aceptable o no.

Los métodos son la observación, el examen y análisis minucioso y exhaustivo de los corpus recolectados, la propuesta de una explicación y regla que rige a ese paradigma en particular y los diferentes ambientes sintácticos en los que aparece. La comprobación de si la regla y el paradigma se sostienen en los diferentes ambientes o contextos sintácticos. En un tercer momento se pone a consideración de los hablantes nativos la corrección y aceptabilidad del modelo paradigmático. Finalmente se considera válido solamente si es aceptado y reconocido que el ítem puesto a consideración es correcto y aceptable.

5. Resultados

Los resultados obtenidos en este trabajo han sido sintetizados y organizados de la manera siguiente:

6.1 Conjugación de los tiempos compuestos

Se consideran tiempos compuestos en castellano a aquéllos que en su conjugación emplean un verbo auxiliar- haber, estar o ser- más el participio de verbo principal. En el quechua también tiene lugar un procedimiento similar, pero no en todos los casos. El quechua, a diferencia del castellano presenta en algunos tiempos partículas cuyo propósito es conferir a la forma verbal el modo y el tiempo que explicita y no desempeña otra función, como sí ocurren, por ejemplo, con los verbos auxiliares 'ser' y 'estar'.

6.1.1 Pretérito perfecto del indicativo, segunda forma

La primera forma consta de una sola expresión verbal, caracterizada por el sufijo verbal de tiempo pasado '-rqa-', por ejemplo en "upyarqoo", he bebido.

La segunda forma se construye con el participio pasivo, en singular y plural, más el verbo “kay”, ser/estar, en presente del indicativo, conjugado únicamente en la primera y segunda personas del singular. En la tercera persona el participio no lleva verbo auxiliar. La primera persona del plural presenta dos formas: el incluyente (in.) y el excluyente (ex.), estas formas distinguen el sentido de la expresión en cuanto a si incluye o excluye al oyente u oyentes en el concepto de nosotros. A continuación el paradigma:

Verbo “ayway” (ir)

Aywash(qa) kaa	he ido
Aywash(qa) kanki	has ido
Aywash(qa) mi	ha ido
Aywash(qa) kansi (in)	hemos ido
Aywayash(qa) kaa (ex.)	hemos ido
Aywayash(qa) kanki	Uds. Han ido
Aywayash(qa) mi	ellos han ido

Esta conjugación es semánticamente equivalente al pretérito perfecto de la forma simple, y, por ello, se los emplea alternativamente.

6.1.1.1 Estructura morfológica

El participio pasivo se forma mediante la terminación ‘-shqa’ que se añade al tema verbal. La terminación ‘-qa’ puede ser obviada y no se altera el significado ni el uso del participio, En cuanto al verbo “kay”, sólo se usan las dos primeras personas del singular, debido a que el plural se la expresa mediante el morfema de plural verbal ‘-ya-’, que se añade al participio para convertirlo en plural. En el ejemplo empleado, el tema del verbo “ayway” es ‘aywa-’. A este tema se añade la terminación ‘shqa’ o simplemente ‘-sh’ para formar el participio en singular, Véase el paradigma para los detalles descritos. La tercera persona del singular y el plural no necesitan auxiliar. Cuando este tiempo verbal tiene focalizador, éste va inmediatamente después del participio y antes del auxiliar, de manera que en la tercera persona lo que aparece es únicamente el focalizador; ejemplos:

- (1) “Rikash(qa) mi / rikashqam / rikash mi” Él /ella lo ha visto.
- (2) “Rikayash(qa) mi / rikayash(qa)m/ rikayash mi” Ellos / Ellas lo ha visto.
- (3) “Rikashqa mi kaa / rikashqa mi kanki” Yo he visto, tú has visto.
- (4) “Rikashqa mi kansi (in.) / Rikayashqa mi kaa (ex)” Nosotros hemos visto.
- (5) “rikayashqa mi kanki” Uds. han visto

El focalizador “mi” puede asimilarse a la palabra anterior, cuando ésta termina en vocal, y en el proceso perder la vocal /i/ y la expresión resultante es, por ejemplo, “rikashqam kaa”, Yo lo he visto.

6.1.2 La pasiva

La conjugación del pretérito perfecto segunda forma también tiene el significado del presente de la voz pasiva, de modo que la oración (1) también significa: él / ella es visto/a.

En los tiempos: pretérito perfecto, pretérito indefinido y futuro del pasivo, se diferencian del pretérito perfecto por el verbo auxiliar “kay”, en pretérito perfecto, pretérito indefinido y futuro respectivamente. A continuación algunos ejemplos:

- (6) “Rikash mi karqoo”, He sido visto.
- (7) “Rikash mi karqaa”, Fui visto.
- (8) “Rikash mi kashaq”, Seré visto.

Como puede notarse, en estas expresiones la presencia de un focalizador es siempre necesaria, aunque no siempre del focalizador “mi”, puede emplearse cualquiera de los otros focalizadores, “ku”, focalizador interrogativo; “su”, focalizador negativo; “taq”, focalizador y enfático; “shi”, focalizador que equivale a la expresión “dicen que...”; “sun”, focalizador que equivale a la expresión “me parece que...”; “suraq”, que equivale a expresión “me pregunto si...”; “chi”, equivale a “estoy seguro que...” y finalmente el focalizador “mi”, que es focalizador afirmativo. Estas partículas también tienen la condición de verboides, pues reemplazan al verbo “kay” en algunas posiciones. Se emplea uno u otro focalizador según el sentido que se desee expresar; ejs:

- (9) “Rikash chi karqoo”, Estoy seguro que he sido visto.

Donde:

“Rikash” participio pasivo del “rikay”, mirar
“chi” focalizador y verboide; “estoy seguro que...”
Karqoo primera persona del pretérito perfecto de “kay”, ser/estar.

- (10) “Rikash suraq kashaq”, Me pregunto si seré visto

Donde:

Suraq focalizador,
Kashaq primera persona singular futuro de indicativo del verbo “kay”,
ser/estar.

A continuación el paradigma de los tiempos presente, pasado, futuro y pluscuamperfecto de la pasiva

“Rikay”, ver, mirar

Presente	Pretérito perfecto	Pretérito indefinido
Rikashqa kaa, soy visto	rikashqa karqoo he sido visto	rikashqa karqaa fui visto
Rikashqa kanki	rikashqa karqoyki	rikashqa karqayki
Rikashqa	rikashqa karqon	rikashqa karqa
Rikashqa kansi (in.)	rikashqa karqonsi (in.)	rikashqa karqansi (in.)
Rikasqa kayaa (ex.)	rikashqa kayarqoo (ex.)	rikashqa kayarqaa
Rikashqa kayanki	rikashqa kayarqoyki	rikashqa kayarqayki
Rikashqa kayan	rikashqa kayarqon	rikashqa kayarqa(n)

Pluscuamperfecto	Futuro
Rikashqa kanaq kaa yo había sido visto	Rikashqa kashaq seré visto
Rikashqa kanaq kanki	Rikashqa kanki
Rikashqa kanaq	Rikashqa kanqa
Rikashqa kanaq kansi (in.)	Rikashqa kashun (in.)
Rikashqa kayaanaq kaa (ex.)	Rikashqa kayaashaq
Rikashqa kayaanaq kanki	Rikashqa kayanki
Rikashqa kayaanaq	Rikashqa kayanqa

6.1.3 Tiempos pasados del subjuntivo

Pretérito imperfecto subjuntivo	Pluscuamperfecto del subjuntivo
Munaa man quisiera	munaa man karqa hubiera querido
Munanki man quisieras	munanki man karqa hubieras querido
Munan man quisiera	munan man karqa hubiera querido
Munansi man (in.) quisiéramos	munansi man karqa (in.) hubiéramos querido
Munayaa man (ex.) quisiéramos	munayaa man karqa (ex.) hubiéramos querido
Munayanki man Uds. Quisieran	munayanki man karqa Uds. Hubieran querido
Munayan man quisieran	munayan man karqa ellos hubieran querido

Estos tiempos verbales también equivalen al condicional simple y al condicional perfecto del castellano. Además sirven para expresar la obligación débil, equivalente a las expresiones castellanas que resultan de usar el modal “debería”, “deberías” y siguientes en expresiones como: “Creo que deberías ir”, cuyo equivalente en quechua es:

(11) “Aywanki man chi nii mi” Pienso/Creo que quizá deberías ir.

Donde:

“Aywanki”	conjugación del verbo “ayway” (ir) en segunda persona del presente
“man”	subjuntivizador
“chi”	verboide, focalizador que, en este caso, sirve para expresar la inseguridad, aproximada mente como la palabra ‘quizá’, significado diferente del que tiene cuando es únicamente focalizador.
“nii”	conjugación del verbo “niy”, decir, pensar (en el sentido de tener una opinión) en la primera persona del presente del indicativo
“mi”	verboide y focalizador.

(12) “Luarnin kaptin qa, aywan man shi karqa” Se dice que si hubiera tenido tiempo habría ido.

Donde:

“Luarnin”	lit. “su tiempo”, constituido por “luar”, tiempo disponible, más ‘-ni-’, sílaba epentética sin significado que provee la terminación vocálica que permite formar la flexión de posesivo, en el presente caso, de la tercera persona singular mediante el sufijo ‘-n’.
“kaptin”	flexión en tercera persona singular de la conjugación correspondiente al paradigma adverbial.
“qa”	partícula de caso nominal que en esta oración sirve específicamente como equivalente de “si” de la prótasis.
“aywan”	tercera persona singular presente de “ayway”, ir
“shi”	verboide que significa. ‘se dice que...’ ‘se comenta que...’, ‘dicen que...’, ‘él/ella dice que...’
“karqa”	pretérito indefinido, tercera persona del singular del verbo “kay”, ser/estar.

6.1.3.1 Estructura morfológica de las conjugaciones del subjuntivo

El pretérito imperfecto del subjuntivo está compuesto por la conjugación en presente del verbo más la partícula ‘man’ al que podríamos llamar el ‘subjuntivizador’. El pluscuamperfecto está constituido además por ‘karqa’, que es el pretérito indefinido del verbo ‘kay’, ser/estar en tercera persona del singular. En la conjugación, la persona no se indica a través del auxiliar “karqa” sino a través de la conjugación en presente del verbo principal. El verbo principal indica la persona y el auxiliar “karqa” el tiempo.

6.1.4 El Pretérito imperfecto o ‘habitual’

Esta conjugación corresponde al pretérito imperfecto del indicativo. Su conjugación emplea como auxiliar el verbo “kay”, de la misma manera como el pretérito perfecto segunda forma, y el verbo principal está en participio activo. El participio se forma con el tema del verbo más el sufijo ‘-q’. Se lo emplea frecuentemente para referirse a acciones repetidas en el pasado, de allí le viene el nombre de ‘habitual’, en cuyo caso, equivale también a las expresiones que en castellano se logran con el verbo ‘soler’ o ‘acostumbrar’; ejemplo:

(13) “Tamyariptin, wawqiikuna wan luychu (ta) wanusiq aywayaq kaa” Después de una lluvia ligera, solíamos ir mis hermanos y yo a cazar venados.

Donde:

“Tamyariptin”	cuando llovía ligeramente, está constituido por el lexema de “tamyay”, ‘tamyá-’, llover más ‘-ri-’, afijo verbal que expresa la idea de rapidez o ligereza, más ‘-pti-’, el afijo que corresponde a la conjugación de las subordinadas adverbiales. En el presente caso, como no lleva ninguna partícula pospuesta, la oración subordinada adverbial resultante es la temporal. Finalmente va la flexión de la tercera persona singular del presente ‘-n’. El tiempo pasado asignado a esta oración atemporal resulta del tiempo de la oración principal, que, como se observa, hace referencia a un hábito en el pasado.
“Wawqiikuna”	mis hermanos (varones), constituido por “wawqi”, hermano varón de un varón, más ‘-i-’, flexión del posesivo de la primera persona que repite la última vocal del tema, en este caso, “wawqi”, más ‘-kuna’ morfema del plural nominal.
“wan”	la posposición equivalente a la preposición “con” del castellano.
“luychu”	venado
“ta”	partícula de caso acusativo, que en este caso es opcional
“Wanusiq”	a cazar. Está conformado por ‘wanu-’, tema del verbo “wanuy”, morir, más el afijo de causativo ‘-si-’, más el afijo del participio activo ‘-q’. El uso de este participio activo es por el régimen de los verbos de traslado que al constituir un sintagma con un verbo de acción exigen que este último vaya en participio activo.
“Aywayaq”	solíamos ir, participio activo en plural del verbo “ayway”, ir. Está constituido por el tema del verbo “ayway”, ‘aywa-’, más el morfema del plural del verbo ‘ya/(a)’, más ‘-q’, morfema del participio activo.
“Kaa”	conjugación en primera persona del singular del verbo “kay”, ser/estar. Este auxiliar no se traduce al castellano sino solamente

el verbo principal acompañado de soler o acostumbrar, como se puede observar en el ejemplo (13).

6.1.4.1 Paradigma del pretérito imperfecto del indicativo o 'habitual'

Mikuy, comer

Mikuq kaa	solía comer
Mikuq kanki	solías comer
Mikuq	solía comer
Mikuq kansi (in.)	solíamos comer
Mikuyaq kaa (ex.)	solíamos comer
Mikuyaq kanki	Uds. Solían comer
Mikuyaq	solían comer.

6.1.5 El narrativo

Es una conjugación que aproximadamente corresponde al pluscuamperfecto del indicativo del castellano en cuanto a la forma; sin embargo, en cuanto a su uso, mayormente se lo emplea para referir experiencias inusuales, inesperadas o supuestas. Morfológicamente se parece al pretérito perfecto segunda forma, por cuanto emplea como auxiliar el presente del verbo "kay", y solamente en las dos primeras personas del singular y plural y la primera persona plural incluyente y excluyente. A la oración subordinada adverbial temporal que acompaña a las oraciones con narrativo también se les añade la partícula de dativo "paq" para aumentar el sentido de sorpresa; ejemplos:

(14) "Rikachakurinaa paq, lapan nunakuna aywakuyaanaq", Cuando de pronto desperté, me di con la sorpresa de que toda la gente se había marchado

Donde:

"rikachakurinaa"	cuando desperté y di una mirada. Está constituido por el verbo "rikay", mirar; los afijos verbales '-chaku-', que le añade la idea de acción de alcance amplio; '-ri-', que le añade la idea de rapidez, y, finalmente, el afijo '-na-'.
"paq"	literalmente significa 'para'. En este tipo de oraciones funciona como marca temporal similar a "al" en castellano en la oración 'Al entrar a la habitación, no vi nada', de esta manera resulta una segunda estructura de subordinada temporal adverbial, pero con el rasgo adicional de sorpresa.
"lapan"	adverbio de cantidad equivalente a 'todo/s'.

“nunakuna”	gente, constituido por “nuna”, persona y la flexión del plural nominal ‘-kuna’.
“aywakuyaanaq”	se habían marchado, constituido por “ayway”, ir, más la partícula de perfectivo ‘-ku-’, que, al expresar perfectividad, también transmite la idea de pasado, el afijo de plural verbal ‘-ya/a-’, el afijo verbal ‘-na-’, que con el sufijo ‘-q’ constituye el participio activo y que deviene en el verbo principal de la conjugación que denominamos ‘narrativo’.

6.1.5.1 Paradigma del pluscuamperfecto del indicativo o ‘narrativo’

Verbo “ayway”, ir

Aywanaq kaa	yo había ido
Aywanaq kanki	tú habías ido
Aywanaq	él/ella había ido
Aywanaq kansi (in.)	nosotros habíamos ido
Aywayaanaq kaa (ex.)	nosotros habíamos ido
Aywayaanaq kanki	Uds. Habían ido
Aywayaanaq	ellos habían ido.

6.1.5.2 Análisis morfológico

El pluscuamperfecto del indicativo está compuesto por el participio activo del verbo principal, que a su vez está conformado por el lexema del verbo más el afijo verbal ‘-na-’, más el sufijo ‘-q’ del participio activo. Este participio en el plural toma el morfema del plural verbal ‘-ya/a-’, como puede observarse en el paradigma, excepto en la primera persona del incluyente, porque en esta persona el verbo auxiliar “kansi” indica la pluralidad.

6.1.6 El obligatorio

Es un modo verbal que sirve para indicar la obligación externa. Corresponde al ‘tener que’ del castellano. La obligación que explicita es fuerte; ejemplo:

(15) “Waray mi Limaq ta aywanaa” Mañana tengo que ir a Lima.

Donde:

“Waray”	mañana
“mi”	focalizador positivo
“Limaq”	Lima (capital peruana)
“ta”	posposición que indica dirección equivalente a “a”

“aywanaa” tengo que ir, constituido por ‘aywa-’ tema del verbo “ayway” (ir), más el afijo verbal ‘-na-’, que expresa obligación, más ‘-a’, flexión de la primera persona singular, presente, resulta de duplicar la vocal ‘a’ del afijo ‘-na-’

(16) “Qanyan mi Limaq ta aywanaa karqa” Ayer debí ir a Lima

Donde:

Qanyan	ayer
Aywanaa	tengo/debo ir (véase el vocabulario del ej. 36
Karqa	fue, estuvo, tercera persona singular pretérito indefinido del verbo “kay”, ser estar. En este caso sirve como auxiliar de tiempo pasado del obligatorio.

6.1.6.1 Paradigmas del obligatorio

Paradigma del presente		Paradigma del pasado	
Arunaa	debo trabajar	arunaa karqa	debí trabajar
Arunayki	debes trabajar	arunayki karqa	debiste trabaja
Arunan	debe trabajar	arunan karqa	debió trabajar
Arunansi (in.)	debemos trabajar	arunansi karqa	debimos trabajar
Aruyaanaa (ex.)	debemos trabajar	aruyaanaa karqa	debimos trabajar
Aruyaanyki	Uds.deben trabajar	aruyaanyki karqa	Uds. Debieron trabajar
Aruyaanan	Ellos deben trabajar	aruyaanan karqa	ellos debieron trabajar

Paradigma del futuro

Arunaa kanqa	deberé trabajar
Arunayki kanqa	deberás trabajar
Arunan kanqa	deberá trabajar
Arunansi kanqa (in.)	deberemos trabajar
Aruyaanaa kanqa (ex.)	deberemos trabajar
Aruyaanyki kanqa	Uds. deberán trabajar
Aruyaanan kanqa	ellos deberán trabajar.

Como puede observarse, esta conjugación tiene una forma básica que corresponde al presente, en el que el tiempo no es compuesto. Los tiempos pasado y futuro se construyen con el auxiliar ‘karqa’ y ‘kanqa’. No se emplea sino la tercera persona singular del verbo auxiliar “kay” en pretérito indefinido y futuro imperfecto.

Análisis morfológico

La conjugación está constituida por el tema más el afijo verbal ‘-na-’, que expresa obligación, más la flexión del segundo paradigma del presente, que corresponde a la conjugación de algunos tiempos relativos y al posesivo. Esta conjugación se caracteriza porque la flexión de la segunda persona es ‘-yki’ , mientras que del primer modelo es ‘-nki’, y además porque en las personas del plural, a partir del excluyente, el afijo del plural ‘-ya(a)-’ va inmediatamente después del tema verbal, y luego viene el afijo de la obligación ‘-na-’, la flexión y, en el pasado y futuro, el auxiliar, que indica ya sea el tiempo pasado o futuro.

Con relación a la posición del morfema del plural, es preciso señalar que su lugar dentro de la aglutinación es generalmente después del /los afijos verbales.

7 Análisis y discusión

Las formas compuestas de las conjugaciones quechuas siguen patrones similares a las que se sigue en castellano; sin embargo, tiene también diferencias marcadas, esas diferencias son las siguientes:

- a. En el quechua el único verbo auxiliar empleado tanto en la voz activa como pasiva es “kay”. No hay en el quechua un verbo auxiliar equivalente al verbo “haber” del castellano;
- b. No hay un equivalente del participio pasado. Se tienen dos participios, el pasivo y activo. Con el primero de los nombrados se forma el pretérito perfecto, el pretérito imperfecto (en castellano no es un tiempo compuesto) y el pluscuamperfecto del indicativo y todos los tiempos del pasivo, si bien el auxiliar es empleado de maneras diferentes en los diferentes tiempos: en el presente sólo se emplean las dos primeras personas del singular para todas las personas. Las diferencias entre personas del singular y el plural se la establece a través del sufijo verbal del plural ‘-ya-’ que se añade al participio.
- c. En pretérito perfecto, el pretérito indefinido y el futuro del pasivo se emplea el auxiliar “kay” conjugado en todas sus personas en los tiempos que corresponden al pasivo;
- d. Para formar el pluscuamperfecto del pasivo se emplea dos participios: el participio pasivo para el verbo principal y el participio activo de “kay” con el afijo verbal ‘-na-’ más el verbo auxiliar “kay”, que es empleado como en la conjugación del pretérito perfecto de la segunda forma; vale decir, sólo sus dos primeras personas del singular. La diferencia con las personas del plural se da mediante el afijo del plural verbal ‘-ya-’ añadido al participio activo. En este tiempo los focalizadores se ubican inmediatamente después del primer participio, el participio pasivo;

- e. El pretérito imperfecto del subjuntivo emplea un auxiliar no verbal “man”, que es intraducible al castellano. El pretérito pluscuamperfecto del subjuntivo emplea como auxiliar la tercera persona de “kay” en pasado de la tercera persona singular, “karqa”.
- f. El auxiliar “kay” se lo emplea siguiendo un mismo patrón – primera y segunda persona del singular- en el pretérito perfecto segunda forma, el pretérito imperfecto del indicativo, el presente del pasivo y el pluscuamperfecto del pasivo.
- g. En el pretérito indefinido, el pretérito perfecto y futuro del pasivo se emplea como auxiliares todas las personas de “kay”
- h. En el pluscuamperfecto del subjuntivo se emplea como auxiliar sólo la tercera persona del singular en pretérito indefinido de “kay” para todas las personas.

8 Conclusiones y recomendaciones

Es notable el hecho de que el quechua y español tengan ciertas semejanzas en la estructura morfé mica y sintagmática de sus tiempos en general y los tiempos compuestos en particular; no obstante pertenecer genéticamente a grupos lingüísticos diferentes y tipológicamente sea el quechua una lengua aglutinante y el castellano amalgamante.

Por otro lado es importante señalar también que la equivalencia de los tiempos no es cabal. Cada uno de los idiomas tiene en cada uno de sus tiempos connotaciones que no se encuentran en la otra, de manera que las equivalencias que hemos señalado son sólo aproximadas. Estas connotaciones han sido muy bien estudiadas y analizadas en castellano, mas no así en el quechua en el que hay todavía mucho trabajo minucioso y fino que desarrollar. Desafortunadamente, este tipo de trabajo se tornará cada vez más difícil, por lo menos para el quechua que se describe en el presente trabajo, debido a que la lengua está en proceso de extinción. Los hablantes de esta lengua pueden contarse en el presente con los dedos de la mano, siendo el autor uno de ellos.

Por lo dicho, se recomienda a los lingüistas un estudio pormenorizado de las hablas quechuas que aun se encuentran diseminadas en el territorio nacional, en franco retroceso frente a la lengua de prestigio que es el castellano.

Finalmente, si con este trabajo, hemos contribuido en algo al rescate de uno de los valores de nuestra cultura ancestral en su manifestación lingüística, nos sentiremos ampliamente recompensados.

9 Referencias bibliográficas

- AGUILAR-PAZ**, Rafael: Gramática Quechua y Vocabularios; Universidad Mayor de San Marcos; 1970; Lima, Perú
- ALBO**, Xavier: Instituto de Estudios Peruanos; 1970; Lima Perú
- CERRÓN PALOMINO**, Rodolfo: Gramática Quechua: Lima-Huanca; Ministerio de Educación, 1976, Lima, Perú
- COOMBS**, David et al: Gramática Quechua: San Martín; Ministerio de Educación, 1976, Lima, Perú
- LASTRA**, Yolanda: Cochabamba Quechua Syntax; Mouton & Co Publishers;1968, The Hague
- PERROUD**, Clemente: Gramática Quichua; Seminario San Alfonso, 1961, Lima, Perú
- QUESADA-CASTILLO**, Félix: Gramática Quechua: Cajamarca-Cañaris; Ministerio de Educación: 1976; Lima, Perú
- QUESADA-CASTILLO**, Félix: Quechua de Cajamarca; Editorial Mantaro, 2006; Lima, Perú
- SOTO-RUIZ**, Clodoaldo: Gramática Quechua: Ayacucho-Chanca; Ministerio de Educación; 1976; Lima, Perú
- YÁBAR-DEXTRE**, Pompeyo: "Tipos de conjugación en el quechua de Chiquián", LenC 27.3-4, pp.95-114, UNT, 1987.